

17370914

Privat brev fra Bering til løjtnant Waxell

Vitus Bering skrev egenhændigt dette lille brev på tysk. Med sin høflige og venlige tone og det tyske sprog adskiller det sig væsentligt fra ekspeditionens sædvanlige officielle korrespondance, derfor vi har valgt at publicere det. Den svenskfødte løjtnant Swen Waxell (1701-62) var i russisk tjeneste fra 1724. Han kom til at tjene i Den anden Kamtjatka ekspedition i 1733 efter Berings personlig ønske. I 1741-42 deltog han sammen med Vitus Bering i sejladsen til Amerika og i den tragiske overvintring på den øde ø, som senere blev kaldt Bering Ø. Efter Berings død overtog Waxell kommandoen over besætningen af det nu forliste skib "Sankt Peter". Waxell nåede sommeren 1742 til havn i Petropavlosk-Kamtjatskij med resten af besætningen. Efter ekspeditionens afslutning skrev han sine berømte rejseerindringer om den amerikanske sejlads og overvintringen på Bering Ø (publiceret på dansk: Waxell Sven. *Vitus Berings eventyrlige opdagerfærd 1733-1743*, skildret af hans rejsefælle og første officer Sven Waxell. Forord af Hakon Mielche, København 1948).

Det er interessant, at danske Bering skriver til svenske Waxell på tysk.

Det originale dokument befinder sig i det Russiske Statsarkiv for Krigsflåden (RGAVMF), fond 216, reg. 1, sag 68, s. 177. Det er oversat efter VKE 3, s. 219-220.

Oversættelsen © Peter Ulf Møller og Natasha Lind

Monsieur

Deres for mig såre behagelige brev fra Krest¹ af 1. september har jeg modtaget i god behold denne sommer, såvel som det forrige brev. Jeg glæder mig over det veludførte, som vil blive anbefalet på rette sted, hvorfra De skal komme: Men til oplysning tjener dette: at De behager at holde Dem klar til det kommende år, om Gud vil at det er Deres liv at komme til os. Herudover behag blot at lade mig vide, hvormed jeg ellers kan tjene Dem. Efter det tjenstlige hilser jeg venligst Deres kære frue² og forbliver

Monsieurs
mest tjenstvillige
tjener
W(itus) Bering

Okhotsk, den 14. September 1737.

¹ Judomskij Krest var en havn og omladningsplads mellem floderne Judoma og Urak. Via denne vigtige havn gik al transport af livsvigtige forsyninger mellem Jakutsk og Okhotsk.

² Swen Waxell var gift med Gertred Juliana Clerck. Foruden sin hustru havde Waxell også sin søn Lorens (1729-81) med på ekspeditionen. Som 12-årig deltog drengen i den amerikanske sejlads og overvintringen på Bering Ø sammen med sin far.